Organizers

THE LISBON CONSORTIUM

FCT Fundação para a Ciência e a Tecnologia

CATÓLICA FACULTY OF HUMAN SCIENCES LISBOA

CATÓLICA CECC - RESEARCH CENTRE FOR COMMUNICATION AND CULTURE LISBOA

Partners

LISBOA CÂMARA MUNICIPAL

FUNDAÇÃO ORIENTE

FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN

fundação edp

FUNDAÇÃO Millennium bcp

MNTD Museu Nacional do Teatro e da Dança

FUNDAÇÃO CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS Culturgest

CENTRO NACIONAL DE CULTURA

FUNDAÇÃO LUSO-AMERICANA

Oceanário de Lisboa Sempre diferente.

cinemateca portuguesa MUSEU DO CINEMA

Parques de Sintra Monte da Lua

Sponsors

LIVRARIA FERIN desde 1840

Ler Devagar

THE ISMAILI CENTRE LISBON

NOVO BANCO CONTEMPORARY PHOTOGRAPHY COLLECTION

GLOBAL TRANSLATIONS 2017

VII Lisbon Summer School for the Study of Culture

Mon. June 26 — Sat. July 1

PROGRAM

THE LISBON CONSORTIUM

Mon. June 26

VENUE
GARE MARÍTIMA DA ROCHA DO CONDE DE ÓBIDOS

GARE MARÍTIMA DA ROCHA DO CONDE DE ÓBIDOS
R. Gen. Gomes Araújo 1
1350-352 Lisboa

www.portodelisboa.pt

HOW TO GET THERE:
712
ALCÂNTARA-MAR STATION

9h00 REGISTRATION

OPENING SESSION

ROOM AUDITORIUM

9h30 **Isabel Capeloa Gil**
UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA | RECTOR
THE LISBON CONSORTIUM | DIRECTOR
Nelson Ribeiro
FACULTY OF HUMAN SCIENCES| DEAN

KEYNOTE LECTURES

ROOM AUDITORIUM
Chair | Isabel Capeloa Gil (Universidade Católica Portuguesa)

10h00 **Talk with Hanif Kureishi**

11h15 COFFEE BREAK

Chair | Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa)

11h45 **Samuel Weber**
On The Political Economy Of Translation

13h00 LUNCH

SPECIAL EVENT

VENUE
NOVO BANCO CONTEMPORARY PHOTOGRAPHY COLLECTION
18h15 Cocktail Reception

On Escape and Concurrence: Inverting the Gaze
Tour led by the curator Sérgio Fazenda Rodrigues

PAPER SESSIONS

GROUP 1
TRANSLATING/TRANSLATED IDENTITIES

ROOM AUDITORIUM
Chairs | Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa), Rita Bueno Maia (Universidade Católica Portuguesa), Uwe Wirth (Justus Liebig University Giessen)

14h30 **Antonio Ferraro**
STATE UNIVERSITY OF MILANO
Frontiers and Margins of Global Translations: Translingualism and Autotranslation in Contemporary French Speaking Literature

15h00 **Vera Herold**
LISBON CONSORTIUM
Civis Germanicus, Lusitanorum Hospes - *The* Lissaboner Deutsche *Between Wars*

15h30 **Guanyu Cheng**
UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA
Study on the Role that the Intermediate Translator Plays in an Indirect Translation

16h00 COFFEE BREAK

Chairs | Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa), Rita Bueno Maia (Universidade Católica Portuguesa), Uwe Wirth (Justus Liebig University Giessen)

16h30 **Aditi Dirghangi**
NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY ROURKELA
Reading New India: Neo-Mythology and Popular Fiction

17h00 **Laëtitia Saint-Loubert**
UNIVERSITY OF WARWICK
Translating Caribbean Localities: Navigating the Waters of Global Literary Circulation and/or Resisting its Ebb and Flow?

GROUP 2
PERFORMING TRANSLATION

ROOM 1
Chairs | Peter Hanenberg (Universidade Católica Portuguesa), Samuel Weber (Northwestern University), Ana Margarida Abrantes (Universidade Católica Portuguesa)

14h30 **Ilios Willemars**
LISBON CONSORTIUM
Dying Placeholders in Jonathan Glazer's Under the Skin

15h00 **Ana Trincão**
LISBON CONSORTIUM
Crystal (♥) – Performing Translation(s)

15h30 **Alexandra Balona**
LISBON CONSORTIUM
Embodying Translations in Contemporary European Choreography

16h00 COFFEE BREAK

Chairs | Peter Hanenberg (Universidade Católica Portuguesa), Samuel Weber (Northwestern University), Ana Cristina Cachola (Universidade Católica Portuguesa)

16h30 **Agata Wiórko**
LISBON CONSORTIUM
Translating the Curatorial. Experiencing Visual Translations in La Biennale, from Text to Images, Across Exhibition Narratives

17h00 **Helena Silva Correia**
LISBON CONSORTIUM
Communicating Culture: Understanding Hidden Meaning(s) of Cultural Circulation of Chinese Contemporary Art in Today's Globalized Cultural Spaces

Tue. June 27
VENUE
FERIN BOOKSHOP

FERIN BOOKSHOP
R. Nova do Almada 72
1249-098 Lisboa

www.ferin.pt

HOW TO GET THERE:
BAIXA-CHIADO (BLUE AND GREEN LINES)

KEYNOTE LECTURES

ROOM CONFERENCE ROOM

Chair | Nelson Ribeiro (Universidade Católica Portuguesa)

10h00 **Aamir Mufti**
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, LOS ANGELES
Strangers in Europa: Migrants, Terrorists, Refugees

11h15 COFFEE BREAK

Chair | Jorge Vaz de Carvalho (Universidade Católica Portuguesa)

11h45 **Rui Carvalho Homem**
UNIVERSIDADE DO PORTO
'The Fair Fills Apace': Human Mobility, Translation and Satire in Early Modern Drama

13h00 LUNCH

PAPER SESSIONS

GROUP 1

TRANSLATING/TRANSLATED IDENTITIES

ROOM CONFERENCE ROOM

Chairs | Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa), Jorge Vaz de Carvalho (Universidade Católica Portuguesa), Rui Carvalho Homem (Universidade do Porto)

14h30 **Daria Steiner**
JUSTUS LIEBIG UNIVERSITY GIESSEN
Translating Irishness in Contemporary Historiographic Metafiction: Intermedial and Intertextual Practices in Joseph O'Connor's Star of the Sea

15h00 **Stefan Lessmann**
UNIVERSITY OF VIENNA
The Invention of the Epistemological Other: *An Approach to Translation in the Decolonial Context*

15h30 **René Demanou**
JUSTUS LIEBIG UNIVERSITY GIESSEN
Transnational Memory Narratives, Translation and Cultural Memory of the Colonial Past in Namibia and Cameroon

GROUP 2

PERFORMING TRANSLATION

ROOM 2

Chairs | Peter Hanenberg (Universidade Católica Portuguesa), Aamir Mufti (University of California, Los Angeles), Adriana Martins (Universidade Católica Portuguesa)

14h30 **Laura Holderied**
UNIVERSITY OF OLDENBURG
Interdisciplinarity as Translation. The Case of Visual Securitization in European Border Discourses

15h00 **Vladimir Rizov**
UNIVERSITY OF YORK
Photography as Information: Global Translations of the Daguerreotype

15h30 **Juliana Serôa da Motta Lugão**
UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE - CNPq
Resisting Time and Space: The Fireflies Translation and Photography

16h00 COFFEE BREAK

WORKSHOPS

ROOM CONFERENCE ROOM

16h20 **Steffen Dix**
CEEC, CITER
Jerónimo Pizarro
UNIVERSITY OF THE ANDES
Fernando Pessoa: translating and editing the Fictions *of the* Interlude.

Wed. June 28

VENUE
THE ISMAILI CENTRE

THE ISMAILI CENTRE
Av. Lusíada, nº 1
1600-001 Lisboa

www.theismaili.org

HOW TO GET THERE:
LARANJEIRAS (BLUE LINE)

KEYNOTE LECTURES

ROOM AUDITORIUM
Chair | Luísa Santos (Universidade Católica Portuguesa)

10h00 **Uwe Wirth**
JUSTUS LIEBIG UNIVERSITY GIESSEN
After Hybridity: Grafting as Model of Cultural Translation

11h15 COFFEE BREAK

Chair | Jorge Fazenda Lourenço (Universidade Católica Portuguesa)

11h45 **Alexandra Lopes**
UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA
'The Epiphany of the Other' - translability as (u)topos of conviviality

13h00 LUNCH

PAPER SESSIONS

GROUP 1

TRANSLATING/TRANSLATED IDENTITIES

ROOM AUDITORIUM
Chairs | Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa), Adriana Martins (Universidade Católica Portuguesa), Alison Ribeiro de Menezes (University of Warwick)

14h30 **Antonia Costa de Thuin**
PUC-RIO
Diaspora as Seen in Africa: Influences in Cultural Production

15h00 **Johanna Fernández Castro**
JUSTUS LIEBIG UNIVERSITY GIESSEN
Translating Indigenous Cultures of the Amazon in Early German Anthropology

15h30 **Mareike Zapp**
JUSTUS LIEBIG UNIVERSITY GIESSEN
The Impact of Scripture Translation on Missionaries: Challenging the Westernization of Spiritual and Social Concepts

16h00 COFFEE BREAK

Chairs | Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa), Diana Gonçalves (Universidade Católica Portuguesa), Alison Ribeiro de Menezes (University of Warwick)

16h30 **Amani Maihoub**
LISBON CONSORTIUM
Willa Cather: Landscape, Self, and Others

17h00 **Amélia Carvalho**
UNIVERSIDADE DO MINHO
'Patchwork Portugal': Retrieving Ancestry / Resisting Amnesia - Finding the 'Other' Half in Portuguese-American Women Writers

17h30 **Cristina Gil**
LISBON CONSORTIUM
Deaf Identities and the Emergence of Deaf Gain

GROUP 2

PERFORMING TRANSLATION

ROOM EXHIBITION ROOM
Chairs | Peter Hanenberg (Universidade Católica Portuguesa), Uwe Wirth (Justus Liebig University Giessen), Luísa Santos (Universidade Católica Portuguesa)

14h30 **Sofia Pinto**
LISBON CONSORTIUM
In the Name of – Tagging as Resistance

15h00 **Gregor Taul**
LISBON CONSORTIUM
'War of Monuments' in Estonia: Cold, Hot and Monumental Translations

15h30 **Reuben Ross**
LISBON CONSORTIUM
Translating the City. Lisbon, Photography and the Poetics of Urban Space

16h00 COFFEE BREAK

Chairs | Peter Hanenberg (Universidade Católica Portuguesa), Knut Ove Eliassen (Norwegian University of Science and Technology), Adriana Martins (Universidade Católica Portuguesa)

16h30 **Rossitsa Bolgurova**
SOFIA UNIVERSITY
Unconventional Translators

17h00 **Jad Khairallah**
LISBON CONSORTIUM
Escaping the Ugly Reality

17h30 **Jan Swierkowski**
LISBON CONSORTIUM
Glocalization of Science: Global Translations of Scientific Concepts Through Local Multimodal Metaphors in Digital Storytelling

Thu. June 29

VENUE
UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA

UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA
CATÓLICA LISBON SCHOOL OF BUSINESS & ECONOMICS BUILDING
Palma de Cima, 1649-023 Lisbon
www.ucp.pt

HOW TO GET THERE:
701, 732, 735, 738, 755, 764, 768
CIDADE UNIVERSITÁRIA (YELLOW LINE)
JARDIM ZOOLÓGICO; LARANJEIRAS (BLUE LINE)

MASTER CLASSES

ROOM 520-A

9h30 **Alison Ribeiro de Menezes**
UNIVERSITY OF WARWICK
The Ethics and the Transnational Turn

ROOM 520-B

9h30 **Knut Ove Eliassen**
NORWEGIAN UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
Translations and Their Discursive Ecologies; Three Examples Borges, Foucault, Kittler

ROOM 522-B

9h30 **Adriana Martins**
UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA
Translation in a Global Era or the Need to Struggle Against Invisibility

11h00 COFFEE BREAK

11h30 **Alison Ribeiro de Menezes**
Knut Ove Eliassen
Adriana Martins

13h00 LUNCH

PAPER SESSIONS

GROUP 1

TRANSLATING/TRANSLATED IDENTITIES

ROOM 520-B
Chairs | Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa), Carla Ganito (Universidade Católica Portuguesa), Loredana Polezzi (University of Cardiff)

14h30 **Irene Pellegrini**
UNIVERSITY OF GENEVA
Moving Towards Home. Translated Belongings in the Digital Mobile World

15h00 **Imke Polland**
JUSTUS LIEBIG UNIVERSITY GIESSEN
Culturally Translating the British Monarchy for 21st Century Audiences: Media Representations of Recent Royal Weddings

15h30 **Sara de Albornoz Domínguez**
UNIVERSITY OF OVIEDO
National Identities in News Translation: The Representation of Brazil in BBC News, BBC Mundo and BBC Brasil

GROUP 2

PERFORMING TRANSLATION

ROOM 522-B
Chairs | Peter Hanenberg (Universidade Católica Portuguesa), Knut Ove Eliassen (Norwegian University of Science and Technology), Jorge Vaz de Carvalho (Universidade Católica Portuguesa)

14h30 **Kristine Dizon**
LISBON CONSORTIUM
Translating Text and Time: Bertolt Brecht and Kurt Weill's Die Dreigroschenoper

15h00 **Wang Weida**
UNIVERSITY OF LONDON
Beyond Industrialization: Western Classical Music Market in the Era of China's Post-Socialism

15h30 **Maria de Nazaré Sousa**
LISBON CONSORTIUM
Globalization and Mediation: Music as a Medium of Cultural Translation

16h00 COFFEE BREAK

16h00 **The MA Corner**
Student Poster Session

SPECIAL EVENT

VENUE
UNIVERSITY LIBRARY BUILDING
MAIN ENTRANCE HALL 1ST FLOOR
18h15 Artistic project

Vocabulary Cards for a Dictionary of the Revolution
Participatory reading with the artist, Amira Hanafi

Fri. June 30
VENUE
MONSERRATE PALACE

MONSERRATE PALACE
2710-405 Sintra

www.parquesdesintra.pt

HOW TO GET THERE:
A SUMMER SCHOOL BUS WILL BE AVAILABLE

08h30 BUS TO SINTRA
MEETING POINT:
UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA

KEYNOTE LECTURES
ROOM 1
Chair | Luísa Leal de Faria (Universidade Católica Portuguesa)

10h00 **Sandra Bermann**
PRINCETON UNIVERSITY
What's the Address? Literature, Translation, and Migration

11h15 COFFEE BREAK

Chair | Diana Gonçalves (Universidade Católica Portuguesa)

11.45 **Loredana Polezzi**
CARDIFF UNIVERSITY
Translation and the Memory of Migration

13h00 LUNCH

PAPER SESSIONS
GROUP 1
TRANSLATING/TRANSLATED IDENTITIES
ROOM 1
Chairs | Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa), Ana Margarida Abrantes (Universidade Católica Portuguesa), Loredana Polezzi (Cardiff University)

14h30 **Elnaz Shadras**
LISBON CONSORTIUM
Migration, Globalization and the Dilemmas of Cultural Identity

15h00 **Matilde Caldas**
LISBON CONSORTIUM
Translating Migrations. Reflections on Cosmopolitanism and the Translation of Culture

15h30 **Matthew Mason**
LISBON CONSORTIUM
Chungking Express *(Wong Kar-Wai, 1994) and its Colourful Vision of Hong Kong as 'Global Village': Non-Western Translation of Postmodernism, or, Symptom of Americanisation?*

GROUP 2
PERFORMING TRANSLATION
ROOM 2
Chairs | Peter Hanenberg (Universidade Católica Portuguesa), Sandra Bermann (Princeton University), Inês Espada Vieira (Universidade Católica Portuguesa)

14h30 **Laura Linares**
UNIVERSITY COLLEGE CORK
Translation and Asymmetry: An Analysis of the Corpus of Galician Contemporary Narrative in English

15h00 **Iyari Martínez Márquez**
LISBON CONSORTIUM
From Collodi's Pinoccio *to Kafka's* Amerika: *Adaptation as Translation?*

15h30 **Sophie Hughes**
UNIVERSITY OF WARWICK
Paratextual Politics: Shielding and Pushing Narratives in Two Translated Editions of 'José Revueltas' *El Apando*

16h00 COFFEE BREAK

16h20 FREE VISIT TO MONSERRATE

WORKSHOPS
ROOM CONFERENCE ROOM

16h20 **Maureen Freely**
ENGLISH PEN, UNIVERSITY OF WARWICK
Translating Pamuk

18h30 BUS TO LISBON

Sat. July 1
VENUE
LER DEVAGAR

LER DEVAGAR BOOKSHOP
Lx Factory
R. Rodrigues de Faria, 103
1300 Lisboa
www.lerdevagar.com

HOW TO GET THERE:
714, 720, 724, 727, 732, 738, 742, 751, 756, 760
TRAM: 15E, 18E

18h00 RECEPTION
José Pinho
LER DEVAGAR

18h05 **Lisbon Summer School Awards Ceremony**

SPECIAL EVENT
VENUE
1300 TABERNA
20h00 VII LSSSC Closing Dinner

KEYNOTE LECTURES
Chair | Peter Hanenberg (Universidade Católica Portuguesa)

18h15 **Michael Cronin**
Translation and the Great Transition

19h30 CLOSING REMARKS
Peter Hanenberg
Research Centre for Communication and Culture | Director

VENUE MAP

Sintra
MONSERRATE PALACE
IC19
Lisbon
THE ISMAILI CENTRE
UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA
NOVO BANCO
FERIN BOOKSHOP
LX FACTORY
GARE MARÍTIMA
Tagus River

THE
LISBON
CONSOR
TIUM